

## OYARZÁBAL SMITH, Isabel (siglo XIX-XX)

Periodista, traductora, ensayista, autora teatral y novelista nació el 14 de junio de 1878 en el número 31 de la calle Peligro de Málaga, en el seno de una familia acomodada y falleció en México D. F. en 1974. De su padre Juan Oyarzábal tenemos pocos datos y de su madre sabemos que era escocesa y de religión protestante. Isabel fue la tercera de siete hermanos, cuatro mujeres y tres varones que fueron educados en el seno de la religión católica, de acuerdo con las pautas morales de la alta burguesía capitalina a la que pertenecían. De carácter inquieto e independiente, a la pequeña Isabel le resultó muy difícil acomodarse a las reglas del internado del colegio de la Asunción de Málaga, en donde cursó sus estudios hasta la edad de catorce años. Su primer acercamiento al mundo teatral fue en 1898, cuando tras la guerra entre Estados Unidos y España Isabel decidió unirse a un grupo teatral de aficionados locales con el fin de recaudar fondos para los heridos españoles en la contienda.

Durante los veranos de los primeros años del siglo realizó varios viajes a Inglaterra y Escocia, donde completó su educación y donde tuvo la oportunidad de conocer a Eunice Murray y Mrs. Despard, sufragistas y defensoras de los derechos de la mujer. También en una de sus estancias en Londres conoció al actor inglés Henry Irving, cuyas conferencias "The theater such as it is" y

“The art of acting” fueron traducidas por ella al español y despertaron en ella un nuevo concepto del teatro, considerándolo no ya como un entretenimiento, sino como un gran arte.

En verano de 1905 se presentó en Málaga la compañía teatral de María Tubau y Ceferino Palencia, que fueron agasajados con una fiesta en el Hotel Hernán Cortés. A esta fiesta acudió Isabel Oyarzábal y allí tuvo ocasión de conversar con la gran actriz y su marido y de mostrar su creciente interés por el mundo teatral, lo que le llevaría a trasladarse acompañada por su madre, y pese a la oposición familiar, a Madrid en enero de 1906 para incorporarse a la compañía teatral de la Tubau, donde debutó en la obra de repertorio *Pepita Tudó* de Ceferino Palencia. Sin embargo, la trayectoria interpretativa de Isabel Oyarzábal fue muy breve, debido al cierre del teatro de la compañía por problemas de salud de la Tubau y por las bajas recaudaciones de la taquilla. Solo volvió a actuar el 31-5-1906 en la gala celebrada en el Palacio del Pardo para celebrar la boda de Alfonso XIII y Victoria Eugenia de Battenberg. Establecida definitivamente en Madrid, la casa de su madre se convirtió en un centro de reunión de escritores y artistas, entre los que se encontraban los hermanos Julio y Ceferino Palencia Álvarez, con el segundo de los cuales contrajo matrimonio el 8 de julio de 1909 y con el que tuvo dos hijos, Ceferino, nacido en mayo de 1910 y María Isabel, nacida en diciembre de 1914. Mujer de vasta cultura e ideas progresistas, comenzó a desarrollar

su vocación periodística cuando fundó junto a su hermana Ana la primera revista específicamente femenina *La Dama*, cuyo primer número vio la luz en diciembre de 1907. En sus veintiocho páginas se alternaban los artículos, casi todos de la propia Isabel, con las descripciones de bailes y fiestas, las traducciones de novelas sentimentales victorianas y las reproducciones artísticas y musicales. Esta experiencia periodística le ofreció la oportunidad de desempeñar posteriormente la corresponsalía de la agencia inglesa de noticias *Laffan News Bureau* y de los periódicos londinenses *The Standard* y posteriormente del *Daily Herald* en 1929. Tras el cierre de la agencia inglesa de noticias y de su revista *La Dama* tras tres años de actividad debido a su alto coste, Isabel Oyarzábal se dedicó en el mundo de la traducción, vertiendo al castellano la obra de Havelock Ellis, concretamente los volúmenes quinto y sexto dedicados a la psicología infantil.

A lo largo de su vida fue además colaboradora en las páginas del *El Sol*, donde tuvo una columna diaria desde su fundación en 1917, del *Semanario de Cultura integral femenina*, *Mundo Femenino*, *El Herald*, *La Esfera*, *Blanco y Negro* (1926-1927) y *La Voz de Madrid* (1936). Tras exiliarse en México en 1939 colaboró en las revistas de los exiliados españoles *España Peregrina* (1940), *Romane* (1940) y *Las Españas* (1946-1953).

Su labor como conferenciante había comenzado en 1908 cuando disertó en el Ateneo madrileño sobre las ideas teatrales de Henry

Irving. Además del teatro, los temas de sus conferencias giraron sobre la situación de la mujer, caso de “Mujeres del pasado” impartida en la Universidad de Salamanca y donde conoció a Miguel de Unamuno o sobre las condiciones de vida de los trabajadores, como la que impartió en la Casa del Pueblo del Partido Socialista de Madrid.

En esta época de su vida Isabel Oyarzábal se adscribe a la Asociación de Mujeres Españolas, organización que defendía el voto femenino y en cuyo seno llegó a ser vicepresidenta. Participó en asociaciones feministas desde 1918 y en concreto, en abril de 1926 fundó y fue vicepresidenta del Lyceum Club Femenino de Madrid junto a María de Maeztu, Natividad González, Magda Donato, Carmen Juan, Josefina Blanco, Victoria Kent, Zenobia Campubrí y Carmen Monné de Baroja.

En esta época se integra en el proyecto teatral de “El Mirlo Blanco”, teatro de cámara instalado en casa de los Baroja y que dirigía Cipriano de Rivas Cherif. Allí, “Ela” o “Ella” –nombre con el que la conocían sus amigos- estrenó su obra *Diálogo con el dolor*, ensayo dramático estrenado la noche del 20-3-1926 y en la que actuaron como actores la propia Isabel Oyarzábal, junto a los actores García Bilbao, Gallego y Benito y Carmen Baroja de Caro. También trabajó como actriz en el estreno de *Ligazón* de Valle-Inclán los días 7 y 8 de mayo de este año, interpretando a una de las comadres, papel que también desempeñó en la reposición que

el “Cántaro Rojo” hizo el 19 de diciembre en el Círculo de Bellas Artes.

Políticamente el matrimonio Palencia-Oyarzábal siempre estuvo muy comprometido con el ideario de la República, por lo que ambos desempeñaron diversos puestos políticos desde su proclamación hasta el exilio en 1939. Entre otros cargos, Isabel fue enviada por el gobierno español como representante de España ante la Liga de las Naciones y en 1936 fue nombrada embajadora de España en Suecia, defendiendo el Frente Popular por Canadá, Estados Unidos y Gran Bretaña. Con la derrota definitiva de la República, la familia Palencia-Oyarzábal se exilió rumbo a Nueva York en junio de 1939 y al mes siguiente se establecieron definitivamente en Ciudad de México. Allí retomó su labor literaria, escribiendo obras para niños, sus memorias para una editorial norteamericana y tradujo al español la obra *El buen mozo* de Guy de Maupassant en 1945. En el aspecto político siguió comprometida con la causa republicana, participando en la Unión de Intelectuales Españoles y en la Unión de Mujeres Españolas de México. En 1947 fue delegada del gobierno de la República española en la Conferencia de la Unesco que tuvo lugar en México.

Firmó sus obras como Isabel de Palencia, Isabel O. de Palencia y *Beatriz Galindo* y su producción literaria abarca desde temas de psicología infantil y educativos tales como su obra *El alma del niño. Ensayos de psicología infantil* (Madrid, 1921), hasta libros sobre

folklore y gastronomía como *El traje regional en España. Su importancia como expresión primitiva de los ideales estéticos del país* (Madrid, 1926) y *Del diario yantar. Cocina Hogareña* (México, 1961) y biografías como la que realizó de la embajadora soviética en Estocolmo *Alexandra Kollontay* (s.f.). En el ámbito de la creación narrativa destacan sus novelas *El sembrador sembró la semilla* (Madrid, 1923); *En mi hambre mando yo*, novela social publicada en México en 1959, así como sus obras escritas en inglés, *The regional costumes of Spain* (Madrid, 1926?); *Saint Anthony's pig* (Nueva York, 1939?); *Juan, son of the fisherman* (Nueva York, 1939?); *I must have liberty*, relato autobiográfico (Nueva York, 1940) y *Smoldering Freedom: The History of Spanish Republicans in the Exile*, (Nueva York, 1945). Destacó también como traductora y a ella se deben las traducciones españolas de las obras de Sir Henry Irving, *Conferencias acerca del teatro y el Arte de representar*; *Violeta y La vida por amor* de Miss Brandon; *La abadía de Northanger* de Jane Austen; *La nueva revelación* de Conan Doyle y *Silas Marner* de George Elliot. Junto a su marido tradujo la obra de Havelock Ellis como contribución a su preocupación por los problemas de educación sexual de nuestro país, así como la obra del profesor de sociología en la Universidad de Londres Eduardo Westermarck *Historia del matrimonio* y en los años treinta tradujo para el teatro *Anna Christie* de Eugene G. O'Neill, obra que se estrenó en el teatro Fontalba la noche del 20-

1-1931. Como autora teatral se adscribe a un tipo de teatro minoritario, innovador y opuesto al generalizado en la época, donde la demanda popular pedía obras menores de breve extensión, por lo que su teatro supone una magnífica aportación al teatro renovador de preguerra. Su producción teatral vio la luz en México publicada en el volumen *Diálogos con el dolor* (México, 1944) que incluye los siguientes nueve títulos teatrales más un cuento: *La que más amó*, obra representada anteriormente (20-3-1926) con el título de *Diálogo con el dolor*; *La mujer que no conoció el amor*, obra estrenada en el Lyceum Club de Londres (1934), en el Tingladillo de Madrid (1936) y en Folkens Teather de Estocolmo (1937); *El miedo*; *La ceguera*; *La mujer que dejó de amar*; *La vejez*; *Madre nuestra*; *Gestas, el mal ladrón*; *La cruz del camino* y el cuento *Alcayata*. En 1960 se fecha su última obra teatral inédita, *El gran delito*, registrada el 10-8-1960 en la Unión Nacional de Artistas de México y que se conserva mecanografiada en los archivos de la Unión Nacional de Artistas de México.

A. Q. F.